

Estrategias de traducción de la hipotiposis en dos versiones en español de “In the Cave of the Children’s Ghosts”, de Lafcadio Hearn

TRANSLATION STRATEGIES FOR THE HYPOTYPOSIS IN TWO SPANISH-LANGUAGE VERSIONS OF “IN THE CAVE OF THE CHILDREN’S GHOSTS”, BY LAFCADIO HEARN


David Rodolfo Areyzaga-Santana*

Resumen: La literatura de viajes se caracteriza por el uso de recursos retóricos descriptivos, en específico, la hipotiposis. Esta estrategia predomina en “In the Cave of the Children’s Ghosts”, de Lafcadio Hearn, un relato sobre una visita a las cuevas de Kukedo. El objetivo de este artículo es comparar segmentos del texto con dos traducciones al español realizadas por José Manuel de Prada Samper y Esteve Serra para determinar el tipo de estrategias predominantes en el manejo de este recurso retórico. Según el marco descriptivo de Andrew Chesterman, las estrategias de traducción se clasifican en sintácticas, semánticas o pragmáticas, y su detección en un texto meta puede dar indicios de los objetivos de los traductores. En el caso que nos ocupa, la traducción literal predomina, pero también se acude a estrategias semánticas y pragmáticas para producir equivalentes de los recursos retóricos del texto fuente o para explicitar sus contenidos.

Palabras clave: estrategias de traducción; hipotiposis; Lafcadio Hearn; literatura de viajes

Abstract: Travel literature is characterized by the use of descriptive rhetorical resources, specifically, hypotyposis. This strategy prevails in “In the Cave of the Children’s Ghosts” by Lafcadio Hearn; a story on a visit to Kukedo Caves. The aim of this article is to compare segments of the text with two Spanish-language translations by José Manuel de Prada Samper and Esteve Serra, respectively, in order to find out the sort of strategies prevailing in the treatment of this rhetoric device. According to Andrew Chesterman’s descriptive framework, the translation strategies are classified as syntactic, semantic or pragmatic, and their detection in the final text may hint on the translators’ goals. In the case at hand, literal translation prevails, but also semantic and pragmatic strategies are resorted to in order to reproduce equivalents for the rhetoric devices of the original text or to make its context explicit.

Keywords: translation strategies; hypotyposis; Lafcadio Hearn; travel literature

* El Colegio de México, México
Correo-e: dareyzaga@colmex.mx
 <https://orcid.org/0001-0000-9341-9438>
Recibido: 3 de junio de 2019
Aprobado: 12 de noviembre de 2019



INTRODUCCIÓN¹

Lafcadio Hearn (1850-1904) fue un profesor, periodista y escritor de ascendencia griega e irlandesa (Gould, 1908: 2). A los 19 años emigró a Estados Unidos y, tras varios trabajos en el ámbito periodístico y editorial, la revista *Harper's Magazine* le ofreció un viaje a Japón para narrar sus experiencias (Richie, 1997: 9). Llegó a la provincia de Matsue, capital de la prefectura de Shimane al este de Tokio, y ahí, tras contraer matrimonio, adoptó el nombre de Koizumi Yaku-mo (Ofuji, 1921: 12). Residió en Japón por el resto de su vida y escribió trece libros con relatos de viajes, ensayos y cuentos fantásticos de la tradición oral japonesa (Richie, 1997: 253). La primera de esas obras fue *Glimpses of Unfamiliar Japan* (publicada originalmente en 1894), que incluyó "In the Cave of the Children's Ghosts", un relato de viajes sobre la visita a las cuevas de Kaka no Kukedo. En el relato, Hearn narra el recorrido a dicho lugar, su leyenda y la estancia del autor en un hotel de Kaka-ura, donde los habitantes locales se acercan a verlo; al final reflexiona sobre cuán maravillado quedó por la experiencia (Hearn, 1976: 171-185). Mi objetivo es describir y examinar el tipo de estrategias de traducción que se utilizaron para el manejo de la hipotiposis en el relato de Lafcadio Hearn (TF)² al español. A partir del análisis de cinco segmentos del TF y sus respectivas traducciones (TM1 y TM2)³ en los que predomina la hipotiposis, se determina el tipo de estrategias que predomina en cada texto meta. Mi propuesta se ciñe a la nomenclatura de estrategias de traducción propuesta por Andrew Chesterman (2016).

En lugar de acudir a la crítica de traducciones, que se ha centrado en la detección de errores

y en la condena del trabajo de los traductores, me apego a la descripción de estrategias de traducción aplicadas para aproximarme a una valoración pertinente. En la traductología, autores como Antoine Berman y Lance Hewson han propuesto métodos de crítica que, si bien son importantes, me parecen inadecuados para mi objeto de estudio. La propuesta de Berman, por ejemplo, pone énfasis en la figura de los traductores y su trayectoria para llevar a cabo el análisis de la traducción (2009: 57), pero su método predispone demasiado la lectura de los textos hacia actitudes positivas o negativas. Por su parte, el método de Hewson reduce las decisiones de traducción a información estadística sobre la cantidad de diferencias o similitudes entre los textos fuente y meta y, a partir de esos datos, decide si una traducción es "justa" o no (2011: 18). Se debe tomar en cuenta que la crítica de traducciones de literatura de viajes ha estado en manos de filólogos. Los estudios resultantes evidencian una carencia profunda de sistematicidad en el análisis y la negatividad que todavía impera. En la antología *Literatura de viajes y traducción*, de los treinta y tres textos disponibles solamente dos contrastan más de un texto meta, y el objetivo principal de las críticas consiste en encontrar errores y modificaciones al texto fuente (Aguilà Solana, 2007: 5) o en describir una traducción no literal y adecuada a las sensibilidades de un público moderno como "incorrecta" (Calderone, 2007: 95). Ante este problema, espero que mi estudio, a pesar de sus limitaciones, motive a reorientar nuestra mirada crítica a entender en qué momento los traductores se apegan al texto fuente o se distancian de él en lo más aparente: sus palabras, y con qué propósito lo hacen.

DOS TRADUCCIONES DE "IN THE CAVE OF THE CHILDREN'S GHOSTS"

Glimpses of Unfamiliar Japan nunca se ha traducido por completo al español. Más bien, se han tomado distintos relatos para incluirlos en

1 Agradezco a la Dra. María Elena Madrigal Rodríguez su apoyo en la revisión de este artículo y por animarme a publicarlo; asimismo, a los revisores de *La Colmena* por las sugerencias que me hicieron para nutrir mi trabajo.

2 La sigla TF corresponde al término "Texto Fuente".

3 Las siglas TM1 y TM2 corresponden a los términos "Texto Meta 1" y "Texto Meta 2", respectivamente.

antologías que recogen textos de toda la obra de Hearn. Existen dos traducciones al español de “In the Cave of the Children’s Ghosts”, la de José Manuel de Prada Samper,⁴ que se publicó en 2002, y la de Esteve Serra,⁵ de 2011. La primera forma parte de una antología que compila algunos de los relatos de Hearn en el marco del periodo Meiji en Japón, ocurrido entre 1890 y 1904; la segunda se incluye como el relato titular de una colección de tres textos de Hearn sin ningún contexto en particular. Ambas traducciones recuperan las notas al pie del autor e incluyen glosarios de los términos en japonés.

LOS RELATOS DE VIAJES Y LA HIPOTIPOSIS

Los relatos de viajes se caracterizan por contar “un viaje real, generalmente en primera persona, en los que el autor, aparte de la descripción geográfica, histórica y artística o costumbrista de los lugares visitados, incorpora a la narración sus impresiones personales” (Centro Italiano di Ricerca della Letteratura di Viaggio, en Soledad Porras Castro, 2004: 222). Otro rasgo fundamental de este género es que la configuración discursiva de los relatos no se ciñe a una introducción, un desarrollo y un desenlace, como sucede en la ficción, más bien, representa la travesía y las “personas, situaciones, costumbres, leyendas [y] mitos” que rodean la circunstancia (Albuquerque-García, 2011: 17). Asimismo, los relatos de viajes se valen de figuras retóricas descriptivas, como la prosopografía, la etopeya, la topografía,

4 José Manuel de Prada Samper (1963) es un filólogo, traductor y escritor español. Una revisión de sus obras publicadas muestra una inclinación por los cuentos populares y los relatos de viajes. Estudió Lengua y Literatura Inglesa en la Universidad de Barcelona, después una maestría en Inglés y Literatura Comparada en la Universidad de Columbia, y se doctoró en Literatura Comparada en la Universidad de Alcalá de Henares. Se ha especializado en cuentos de tradición oral de distintas culturas (De Prada Samper, 2018: 1).

5 Esteve Serra (1953) tiene estudios en Filología Catalana y Filología Inglesa y su catálogo de traducciones es bastante amplio (230 títulos hasta la fecha). Se ha especializado en textos de espiritualidad de diferentes tradiciones religiosas (Fragmenta Editorial, 2016: 1).

la pragmatografía y la hipotiposis (Albuquerque-García, 2011: 17). Este último recurso consiste en la descripción de acciones, eventos, personas, condiciones y pasiones mediante el uso de imágenes vívidas (Quintiliano, Peacham, Putt y Day, en Gideon Burton, 2016: 1) y es el que predomina en el relato de Lafcadio Hearn. Para proporcionar dicha imagen vívida, el autor se vale de tropos, como la personificación, y de conceptos que pueden percibirse por medio de los sentidos, en este caso, medidas y dimensiones, colores y sonidos.

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN SEGÚN ANDREW CHESTERMAN

En la traductología, la distinción entre estrategias, procedimientos y métodos de traducción ha sido problemática debido la multitud de nomenclaturas y perspectivas existentes. La clasificación de Andrew Chesterman en *Memes of Translation* resulta útil porque estructura la variedad de propuestas disponibles en un marco general de los mecanismos a los que los traductores tienden a acudir para resolver problemas textuales o para que su traducción se atenga a una norma que dirija su ejercicio en cierto tiempo y lugar (2016: 91). Describir las estrategias utilizadas por cada traductor puede ayudar a señalar las similitudes y diferencias entre sus traducciones, y también permite hacer generalizaciones sobre el nivel principal de manipulación que cada uno utiliza para transmitir el texto fuente. Que los resultados sean similares o distintos al menos comenzará a acercarnos a determinar si existe una tendencia en el uso de estrategias de traducción para el manejo de la hipotiposis en los relatos de viajes.

Chesterman organiza dichas estrategias en tres grupos: sintácticas, semánticas y pragmáticas. Definiré de manera ejemplar con los segmentos de traducción elegidos las estrategias que aparezcan en el análisis, pero enlistaré todas en este artículo (véase la Tabla 1). Las primeras

involucran cambios sintácticos que manipulan la forma del texto, mas no su contenido o función (Chesterman, 2016: 91). Las segundas operan en un plano léxico e implican variaciones en los

Considerar el tipo de recursos utilizados puede ayudarnos a inferir cuáles son los objetivos de cada traductor. Por ejemplo, si predominan las estrategias sintácticas y no se acude a las de tipo

TABLA 1. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE CHESTERMAN⁶

Estrategias sintácticas	Estrategias semánticas	Estrategias pragmáticas
Traducción literal	Uso de sinónimos	Filtración cultural
Uso de préstamos o calcos	Uso de antónimos	Modificación del nivel de explicitación
Transposición	Uso de hipónimos e hiperónimos	Adición u omisión de información
Modificación de unidades	Uso de antónimos recíprocos	Modificación del estilo interpersonal
Modificación de la estructura sintagmática	Modificación del nivel de abstracción	Modificación de los actos de habla
Modificación de la estructura de los constituyentes	Modificación de la distribución de componentes semánticos por expansión o compresión	Modificación de la coherencia textual
Modificación de la estructura oracional	Modificación del énfasis o foco temático	Traducción parcial
Modificación de cohesión	Paráfrasis	Modificación de la visibilidad (del autor o del traductor)
Modificación de nivel (modo de expresión)	Modificación de tropos: (i) alteración de tropo, (ii) omisión de tropo, (iii) adición de tropo	Transedición
Modificación de esquema ^s	Otras modificaciones semánticas (sentido o deixis)	Otras modificaciones pragmáticas (disposición, elección de dialecto, etc.)

Fuente: Elaboración propia.

matices de significado (2016: 98). Las últimas conllevan transformaciones más sustantivas que provocan mayor distancia entre los textos fuente y meta y alteran el mensaje en sí (2016: 104). Describir traducciones a partir de estas estrategias permite ver de manera precisa las soluciones usadas para preservar o modificar la forma (estrategias sintácticas), el significado (estrategias semánticas) y la percepción general del texto (estrategias pragmáticas).

pragmático, incluso cuando el original contiene información cultural que pudiera adaptarse, podremos asumir que el traductor busca acercar a los lectores a la cultura origen; si su comportamiento fuera inverso, pensaremos que el traductor busca acercar la cultura origen a los lectores. El uso de cualquier estrategia que no sea la traducción literal se puede interpretar en términos de si facilita la comunicación o no, si tiene la finalidad de producir resultados gramaticalmente correctos o que suenen naturales en la lengua meta, o si se trata una forma de compensar una pérdida de la traducción con una ganancia.

⁶ La traducción al español de la nomenclatura de Chesterman es mía.

A continuación, presento diferentes segmentos del texto fuente en los que predomina la

hipotiposis y sus traducciones correspondientes (Tabla 2). En todos los segmentos se puede apreciar que predomina la traducción literal (e. sintáctica),⁷ por lo que me concentro en todas las estrategias distintas a ella.

TABLA 2. SEGMENTO 1

TF (Hearn, 1976: 174).	TM1 (Hearn, 2002: 195-196). Versión de José Manuel de Prada Samper.	TM2 (Hearn, 2011: 19-20). Versión de Esteve Serra.
A tremendous line of dark iron-colored cliffs, towering sheer from the sea without a beach, and with never a speck of green below their summit; and here and there along this terrible front, monstrous beetlings, breaches, fissures, earthquake rendings, and topplings-down.	Una imponente hilera de acantilados oscuros de color hierro se elevan verticalmente desde el mar, sin playa, y sin siquiera una mancha de verde bajo sus cumbres; y aquí y allá, a lo largo de esta terrible fachada, se ven monstruosos salientes, brechas, fisuras, desgarrones producidos por terremotos y formaciones a punto de caer.	Una tremenda línea de acantilados de color gris oscuro, que se elevan directamente del mar sin nada de playa a sus pies y sin una pizca de verde por debajo de su cumbre; y aquí y allá, a lo largo de este frente terrible, aplastamientos, brechas, fisuras, rocas arrancadas por los terremotos y desmoronamientos.

Fuente: Elaboración propia.

El TF usa ‘iron’ para describir el color de los acantilados. En el TM1, la traducción es literal, en contraste con la paráfrasis (e. semántica) presente en el TM2, donde la traducción es “gris oscuro”. En el TM1 se detecta el uso sinónimo (e. semántica) de ‘imponente’ para traducir ‘tremendous’ (en comparación con ‘tremenda’ en el TM2, que es una opción más directa). También encontramos la transposición (e. sintáctica) de ‘topplings-down’ a “formaciones a punto de caer”, y la adición (e. pragmática) de “producidos por” en “desgarrones producidos por terremotos” para traducir “earthquake rendings”. Ambas estrategias resultan en una traducción más larga y explicativa que el original, por lo que podría considerarse de manera global una modificación del nivel de explicitación.

En el TM2 se detecta la adición (e. pragmática) de “a sus pies” para describir la parte inferior de los acantilados, y la de ‘arrancadas’ en la traducción de “earthquake rendings” como “rocas arrancadas por los terremotos”. Ambas estrategias de traducción personifican más al lugar

descrito y los fenómenos, en tanto que la primera usa una parte del cuerpo humano y la segunda les da agencia a los sismos. Por lo tanto, de manera global se puede considerar la adición de un tropo (e. semántica) que no está presente en el original.

En la Tabla 3 vemos otro ejemplo. En el TM2 cambia el orden de los sintagmas (e. sintáctica) de la primera oración y el sintagma verbal queda antes del nominal, al contrario del TF y del TM1. También se puede apreciar la transposición (e. sintáctica) del adjetivo ‘nightmarish’ a la frase preposicional “de pesadilla”, a diferencia de la traducción literal en el TM1 como ‘pesadillíacas’. Por último, se omite (e. pragmática) el color de las olas al traducir “white breakers” como “grandes olas”.

En cambio, en el TM1 “white breakers” se traduce como “las crestas blancas de las olas”, lo cual constituye una modificación de la distribución de componentes semánticos por expansión

7 A partir de aquí, se usará la abreviatura ‘e.’ para referirse al término ‘estrategias’.

TABLA 3. SEGMENTO 2

<p>TF (Hearn, 1976: 174).</p>	<p>TM1 (Hearn, 2002: 196). Versión de José Manuel de Prada Samper.</p>	<p>TM2 (Hearn, 2011: 20). Versión de Esteve Serra.</p>
<p>Before fantastic gaps, prodigious masses of rock, of all nightmarish shapes, rise from profundities unfathomed. And though the wind today seems to be trying to hold its breath, white breakers are reaching far up the cliffs, and dashing their foam into the faces of the splintered crags.</p>	<p>Ante fantásticos boquetes, masas prodigiosas de roca, con toda clase de formas pesadilliacas, se alzan de las profundidades insondables. Y aunque hoy parece que el viento intente contener el aliento, las crestas blancas de las olas llegan hasta una parte muy alta de los acantilados, arrojando su espuma en el rostro de los riscos fragmentados.</p>	<p>Ante fantásticos boquetes se alzan desde las profundidades insondables prodigiosas masas de rocas con formas de pesadilla. Y aunque hoy el viento parece que intenta retener su aliento, grandes olas chocan a gran altura con los acantilados y arrojan su espuma al rostro de los despeñaderos astillados.</p>

Fuente: Elaboración propia.

(e. semántica), debido al uso del hipónimo ‘cresta’, que es una parte de la ola.

La Tabla 4 muestra un ejemplo distinto:

respectivamente (e. sintáctica). Sin embargo, hay una modificación del tropo (e. semántica) en el TM2 con la traducción de ‘*mouth*’ por ‘entrada’.

TABLA 4. SEGMENTO 3

<p>TF (Hearn, 1976: 175).</p>	<p>TM1 (Hearn, 2002: 196). Versión de José Manuel de Prada Samper.</p>	<p>TM2 (Hearn, 2011: 21). Versión de Esteve Serra.</p>
<p>We cross the broad opening of the bay, journey along half mile of ghastly sea-precipice, and finally make for lofty promontory of naked Plutonic rock. We pass by its menacing foot, slip along its side, and lo! at an angle opens the arched mouth of a wonderful cavern, broad, lofty, and full of light, with no floor but the sea.</p>	<p>Cruzamos la amplia apertura de la bahía, recorreremos otra media milla de pavoroso precipicio marino, y finalmente enfilamos hacia un elevado promontorio de desnuda roca plutónica. Pasamos junto a su amenazador pie, nos deslizamos a lo largo de su costado y hete aquí que en uno de los lados se abre la boca arqueada de una gruta maravillosa, amplia, alta y llena de luz, sin más suelo que el mar.</p>	<p>Cruzamos la amplia apertura de la bahía, recorreremos otra media milla a lo largo de espantosos precipicios y finalmente nos dirigimos hacia un elevado promontorio de roca plutónica desnuda. Pasamos junto a su pie amenazador, nos deslizamos a lo largo de su flanco y he aquí que en un ángulo se abre la entrada arqueada de una cueva maravillosa, amplia, alta y llena de luz, sin otro suelo que el mar.</p>

Fuente: Elaboración propia.

En general, ambas traducciones son muy cercanas al original con diferencias poco significativas en el orden de las palabras y en la elección de vocabulario. Tanto el TM1 como el TM2 conservan la sinécdoque en “its menacing foot” al traducirla como “amenazador pie” y “pie amenazador”,

El TF presenta un tropo que personifica a la caverna y en el TM2 se omite. Asimismo, ambas traducciones modifican la interjección ‘*lo!*’ y acuden al verbo ‘haber’.

Por otro lado, en la Tabla 5 leemos:

TABLA 5. SEGMENTO 4

TF (Hearn, 1976: 175).	TM1 (Hearn, 2002: 196). Versión de José Manuel de Prada Samper.	TM2 (Hearn, 2011: 21). Versión de Esteve Serra.
Beneath us, as we slip into it, I can see rocks fully twenty feet down. The water is clear as air. This is the Shin-Kukedo, called the New Cavern, though assuredly older than human record by a hundred thousand years.	Debajo de nosotros, mientras nos deslizamos en su interior, puedo ver rocas que quedan a unos veinte pies de profundidad. El agua es tan clara como el aire. Ésta es la Shin-Kukedo, llamada 'cueva Nueva', aunque sin duda es cien mil años más antigua que cualquier vestigio de presencia humana.	Debajo de nosotros, cuando nos introducimos en ella, puedo ver las rocas a veinte pies de profundidad. El agua es clara como el aire. Esto es el Shin-Kukedo, llamado la Cueva Nueva, aunque sin duda es cien mil años más antigua de lo que recuerda el hombre.

Fuente: Elaboración propia.

En ambos casos resalta la traducción literal (e. sintáctica) de la medida en el sistema inglés, lo cual apunta hacia un énfasis en conservar la visión del mundo que condiciona las medidas del TF en lugar de adaptarlas. En el TM1 se detecta una modificación de énfasis (e. semántica) en la descripción del agua gracias al uso del adverbio 'tan', así como una modificación del nivel de abstracción (e. semántica) con el uso de la palabra 'vestigio' para traducir 'record', aludiendo a un concepto menos concreto. Por último, se observa

una modificación del nivel de explicitación (e. pragmática) al especificar el referente del pronombre en tercera persona singular 'it' al principio del segmento.

Mientras tanto, en el TM2 destaca la paráfrasis (e. semántica) para traducir "human record" como "que lo que recuerda el hombre", la cual provoca una transposición (e. sintáctica) sustantivo-verbo.

En la Tabla 6 encontramos otro ejemplo:

TABLA 6. SEGMENTO 5

TF (Hearn, 1976: 176).	TM1 (Hearn, 2002: 199). Versión de José Manuel de Prada Samper.	TM2 (Hearn, 2011: 26). Versión de Esteve Serra.
And the echoing of the swells leaping against the rocks without, the rushing and rippling of the tide against the walls, the heavy rain of percolating water, sounds of lapping and gurgling and splashing, and sounds of mysterious origin coming from no visible where, make it difficult for us to hear each other speak.	Y los ecos de la marejada al saltar sobre las rocas exteriores; el ruido de la marea al precipitarse contra los muros y formar ondas; la intensa lluvia de agua que se filtra; los sonidos del líquido elemento al lamer, borbotar y salpicar, y los ruidos de origen misterioso que no proceden de un lugar visible, hacen que nos resulte difícil comunicarnos.	Y el eco de las olas que se arrojan contra las rocas del exterior, el chapoteo de la marea al chocar con las paredes, la intensa lluvia de agua que se filtra, sonidos del agua que chapalea, borbotea y murmura, y sonidos de origen misterioso que no vienen de ningún punto visible, hacen que apenas podamos oírnos los unos a los otros.

Fuente: Elaboración propia.

En el TM1 predomina la modificación del nivel de abstracción (e. semántica) con la traducción de ‘swells’ como ‘marejada’, y de “the rushing and rippling” con el hipónimo ‘ruido’, que además altera el texto y agrupa los elementos en uno solo. También se aprecia la adición (e. pragmática) de “líquido elemento” para explicitar la fuente de los sonidos y una modificación de la distribución (e. semántica) al comprimir “hear each other speak” con el verbo ‘comunicarnos’.

En el TM2 podemos ver que el traductor buscó conservar las aliteraciones del segmento en “rushing and rippling” y en “lapping and gurgling and splashing” mediante el uso de los sinónimos (e. semántica) ‘chapoteo’ y ‘chocar’ para el primer caso, y “chapalea, borbotea y murmura” en el segundo; esto de manera global podría describirse como una modificación de esquema (e. sintáctica) para preservar la aliteración del TF.

DISCUSIÓN

En la traducción de José Manuel de Prada Samper (TM1) predomina la traducción literal, pero se puede observar que en momentos específicos —cuando esta estrategia sintáctica hubiera sido poco natural para los lectores— se acude a estrategias semánticas y pragmáticas para fines explicativos. Mientras tanto, en la traducción de Esteve Serra (TM2), si bien predomina la traducción literal como en el TM1, se detecta el uso de otras estrategias sintácticas que, con frecuencia, resultan en el uso de estrategias semánticas para preservar los recursos descriptivos del original mediante equivalentes.

Ambos comportamientos traductores nos pueden servir para proponer ciertas tendencias en el manejo de la hipotiposis en traducciones de inglés a español. En primer lugar, la traducción literal es la estrategia más utilizada en tanto el resultado sea natural y se conserven los mecanismos de descripción de la hipotiposis mediante el uso de medidas, dimensiones, colores o sonidos. Esto no resulta sorprendente, ya que la

hipotiposis en el texto de Lafcadio Hearn utiliza descripciones en inglés sin mucha carga cultural ni tropos culturalmente distantes de aquellos disponibles en español. No obstante, cuando la traducción literal podría sonar poco natural debido a diferencias lingüísticas entre ambas lenguas o a una pérdida del recurso descriptivo del original, se acude a estrategias semánticas o pragmáticas. Por lo tanto, ambos traductores buscan que el lector se acerque a la cultura fuente siempre y cuando la traducción no produzca una barrera para la comprensión del texto.

Este análisis también denota la originalidad de cada traductor. Esteve Serra utiliza con más frecuencia estrategias sintácticas y semánticas que le ayudan a imitar los recursos retóricos del TF, mientras que José Manuel de Prada Samper se limita a ofrecer el contenido del texto lo más similar posible al original en cuanto a su estructura, pero acude a estrategias pragmáticas para explicitar su contenido. Esteve Serra no incluye paratextos que nos permitan determinar su proyecto de traducción, pero José Manuel de Prada Samper sí declara en su prólogo que su objetivo principal es ser fiel al texto del autor (De Prada Samper, en Lafcadio Hearn, 2002: 26).

Por último, la aplicación marco de estrategias de Andrew Chesterman demuestra que las líneas entre una estrategia y otra son difusas. Con frecuencia, una es consecuencia de la otra, lo cual evidencia que las decisiones de traducción operan en múltiples niveles al mismo tiempo y no por separado. Por ejemplo, la modificación del esquema (e. sintáctica) en el TM2 para conservar la aliteración detona el uso de sinónimos (e. semántica). Sin embargo, ninguna estrategia de este marco contempla con precisión el manejo de los recursos sonoros del texto fuente. Si bien Chesterman ubica la aliteración dentro de la modificación del esquema, no se trata de una cualidad sintáctica del texto. Sería adecuado que el marco incluyera una estrategia llamada ‘modificación de recursos sonoros’ que se ubicara dentro de las estrategias pragmáticas, ya que la toma

de decisiones se da en respuesta a las características de la lengua y cultura metas. Asimismo, la nomenclatura de las estrategias denota las diferencias, mas no lo que se conserva gracias a su uso. Hablar exclusivamente en términos de modificación enfatiza lo que se pierde pero no lo que se gana, a menos que se desarrolle mediante una explicación subsecuente.

CONCLUSIÓN

La importancia de la hipotiposis radica en que es el mecanismo que permite al lector visualizar la experiencia del narrador en los relatos de viajes. El análisis de su traducción puede aproximarnos a entender qué se privilegia de este recurso. La hipotiposis en el relato de Lafcadio Hearn apela a los sentidos, ya sea en términos de medidas, dimensiones, colores y sonidos o con recursos retóricos como la personificación. En dos textos meta de "In the Cave of the Children's Ghosts", el análisis demostró que la traducción literal es la estrategia más utilizada, pero se acude a estrategias semánticas o pragmáticas para conservar los recursos del original con equivalentes disponibles en la lengua meta o para explicitar su contenido. José Manuel de Prada Samper privilegia el contenido en su traducción mientras que Esteve Serra hace lo propio con la forma del original. La primera estrategia tiene la ventaja de que la visión del narrador queda clara para el lector a pesar de la distancia entre cultura origen y cultura meta; la segunda, que acude a equivalentes en la lengua meta para que la experiencia de lectura sea similar a la que viven los lectores del texto fuente.

A partir de la discusión, queda claro que resta profundizar en el manejo de los recursos sonoros de los relatos de viajes y que el marco de estrategias de Andrew Chesterman, si bien es útil, no contempla del todo el procesamiento de recursos sonoros y deja de lado lo que la traducción preserva a pesar de la diferencia si no se explicita. Por lo tanto, el análisis de traducciones con este

marco no puede limitarse a enumerar estrategias sin explicar el porqué de las modificaciones.

Es importante señalar que este estudio es de alcance modesto, dado que me he limitado a contemplar dos traducciones de un relato bastante corto, atendiendo a un aspecto estilístico en particular. Como señalé en la introducción, la crítica de traducciones de literatura de viajes se ha limitado a detectar diferencias entre los textos fuente y meta, y a condicionarlas como errores por una profunda limitación del estudio al nivel de la palabra. El gran beneficio que he hallado en la nomenclatura de estrategias de Chesterman fue que, al organizarlas en tres rubros distintos, podemos darnos cuenta de que las diferencias que llegan a surgir no son aleatorias y que parten de criterios reconocibles. En el caso de mi objeto de estudio, los traductores hallaron formas de conservar uno de los recursos retóricos esenciales del género al que pertenecía el texto fuente, ya fuera para acercarnos a la visión del narrador o a la de los lectores. Por lo tanto, sugiero que la crítica de traducciones comience por la selección de ejes tangibles y bien delimitados y que se los comente antes de hacer declaraciones categóricas sobre la traducción en su totalidad. Mi estudio no resuelve si las traducciones son 'buenas' o 'malas' ni describe cómo se manejaron todos los aspectos relevantes del texto fuente, pero se puede inferir que ambos traductores reconocieron un recurso clave del estilo de Hearn, que eligieron una forma de presentarlo y que sus decisiones respondieron a dicho objetivo. Eso, a mi parecer, es señal de una traducción hecha con cuidado.

REFERENCIAS

- Aguilà Solana, Irene (2007), “*Nouveau voyage en Espagne*’ de Peyron y su traducción al español: análisis comparativo”, en Francisco Lafarga, Pedro Salvador Méndez Robles y Alfonso Saura Sánchez (coords.), *Literatura de viajes y traducción*, Granada, Comares, pp. 5-18.
- Albuquerque-García, Luis (2011), “El ‘relato de viajes’: hitos y formas en la evolución del género”, *Revista de Literatura*, vol. LXXIII, núm. 145, pp. 15-34.
- Berman, Antoine (2009), *Toward a Translation Criticism: John Donne*, Kent, The Kent State University Press.
- Burton, Gideon (2016), “Hypotiposis”, *Silva Rhetoricae*, disponible en <http://rhetoric.byu.edu/Figures/H/hypotyposis.htm>
- Calderone, Antonietta (2007), “‘*Conversazione in Sicilia*’ de E. Vittorini y sus dos traducciones españolas”, en Francisco Lafarga, Pedro Salvador Méndez Robles y Alfonso Saura Sánchez (coords.), *Literatura de viajes y traducción*, Granada, Comares, pp. 87-99.
- Chesterman, Andrew (2016), *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory (Revised Edition)*, Amsterdam y Philadelphia, Benjamins Publishing Library.
- De Prada Samper, José Manuel (2018) “CV”, disponible en: <https://uct.academia.edu/JoseManueldePradaSamper>
- Fragmenta Editorial (2016) “Esteve Serra Arús”, disponible en: <http://www.fragmenta.cat/ca/autors/101218>
- Gould, George M. (1908), *Concerning Lafcadio Hearn*, Londres, T. Fisher Unwin.
- Hearn, Lafcadio (1976), *Glimpses of Unfamiliar Japan*, Tokio, Charles E. Tuttle.
- Hearn, Lafcadio (2002), *En el país de los dioses. Relatos de viaje por el Japón Meiji, 1890-1904*, José Manuel de Prada Samper (trad.), Barcelona, Acantilado.
- Hearn, Lafcadio (2011), *En la cueva de los espectros infantiles y otros relatos*, Esteve Serra (trad.), Barcelona, José J. de Olaneta Editor.
- Hewson, Lance (2011), *An Approach to Translation Criticism. Emma and Madame Bovary in Translation*, Amsterdam y Philadelphia, Benjamins Publishing Library.
- Ofuji, Yutaka (1921), *Lafcadio Hearn as an interpreter of Japan*, tesis de maestría, California, University of Southern California.
- Porras Castro, Soledad (2004), “Hombre, sociedad y cultura popular. Viajeros italianos a España en el siglo XIX”, *Garoza. Revista de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular*, núm. 4, pp. 219-238.
- Richie, Donald (ed.) (1997), *Lafcadio Hearn’s Japan. An anthology of his writings on the country and its people*, Singapur, Charles E. Tuttle.

DAVID RODOLFO AREYZAGA SANTANA. Licenciado en Lenguas Modernas en Inglés por la Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ), México. Traductor especializado en publicaciones académicas y literarias. Su trabajo incluye colaboraciones con el Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM y con autores como Jay Bell. Ha impartido ponencias y talleres en congresos y jornadas a nivel nacional (FUL, EITL, San Jerónimo) y es estudiante de la Maestría en Traducción de El Colegio de México (Colmex), México. Entre sus intereses de revisión se encuentran la traductología, las estrategias de traducción, los paratextos y la traducción, la traducción literaria y la traducción legal.